



Any acadèmic	2010-11
Assignatura	10744 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Geografia i Història
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	A
Idioma	Català

## Identificació de l'assignatura

<b>Assignatura</b>	10744 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Geografia i Història
<b>Crèdits</b>	0.48 presencials (12 Hores) 1.52 no presencials (38 Hores) 2 totals (50 Hores).
<b>Grup</b>	Grup 1, 2S(Campus Extens)
<b>Semestre</b>	Doctorat convocatòria única
<b>Idioma d'impartició</b>	Català

## Professors

Professors	Horari d'atenció alumnat					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx
Antoni Ordinas Garau <a href="mailto:antoni.ordinas@uib.es">antoni.ordinas@uib.es</a>	14:00h	15:00h	Dilluns	27/09/2010	04/02/2011	43

## Titulacions on s'imparteix l'assignatura

Titulació	Caràcter	Curs	Estudis
Màster Universitari de Formació del Professorat	Postgrau		Postgrau

## Contextualització

Català: Llenguatge d'especialitat de Geografia i Història és una assignatura de 2 crèdits ECTS del bloc específic del Màster de Formació del Professorat.

L'objectiu general de l'assignatura és proporcionar un coneixement bàsic del lèxic propi de la matèria o matèries de l'especialitat i dels recursos terminològics i lingüístics que permetin els alumnes de redactar, documentar i comunicar la matèria en català.

Aquesta assignatura ha de possibilitar que els alumnes assoleixin els objectius següents:

1. Conèixer el llenguatge d'especialitat de les matèries pròpies de l'especialitat.
2. Conèixer els principals recursos terminològics a l'abast per resoldre dubtes terminològics en el treball docent.
3. Reflexionar sobre els processos de treball en terminologia i en neologia i també sobre els productes pràctics d'aquestes activitats.
4. Aconseguir un ús adequat, coherent, cohesionat i correcte de la llengua catalana en les comunicacions científiques, amb especial atenció a les d'àmbit acadèmic.
5. Usar els recursos lingüístics a l'abast per resoldre dubtes en la redacció de textos especialitzats, tant gramaticals, com d'estil o tipografia.





---

Any acadèmic	2010-11
Assignatura	10744 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Geografia i Història
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	A
Idioma	Català

## Requisits

---

### Essencials

Per accedir a aquest Màster, l'alumne haurà d'acreditat el nivell C1 del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües, o haurà de superar una prova d'un nivell corresponent. Transitòriament es pot demanar el nivell C.

## Competències

---

### Específiques

1. Competència específica 12: Conèixer de manera rigorosa i actualitzada la matèria o matèries que s'han d'impartir, la terminologia pròpia d'aquestes, analitzar críticament la seva importància en el context socioambiental, econòmic i cultural..
2. Competència específica 21: Cercar, seleccionar, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), adaptar-la i usar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat de Geografia i Història..
3. Competència específica 30: Conèixer els recursos educatius, amb especial atenció als relacionats amb les TIC, i la seva utilització com a suport a les activitats d'ensenyament i aprenentatge..

### Genèriques

1. Competència genèrica 3: Cercar, obtenir, processar i comunicar informació (oral, impresa, audiovisual, digital o multimèdia), transformar-la en coneixement i aplicar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialització cursada..

## Continguts

---

Característiques del llenguatge específic de l'àrea de Geografia i Història en llengua catalana.

### Continguts temàtics

#### Tema. 1

Els llenguatges d'especialitat. Concepte. Característiques dels llenguatges d'especialitat. Contrast i intersecció amb la llengua comuna i la llengua estàndard. El llenguatge científic. Els llenguatges artificials.

#### Tema. 2

La terminologia i el terme. Concepte i característiques. Diferències entre terme i paraula d'ús comú. Tipus de termes. Toponímia i noms geogràfics.

#### Tema. 3





Any acadèmic	2010-11
Assignatura	10744 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Geografia i Història
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	A
Idioma	Català

La neologia. Tipus de neologismes. La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics. Criteris internacionals de formació de termes. Préstecs i calcs.

Tema. 4

La pràctica terminològica i neològica del català. L'IEC, la Gran Enciclopèdia Catalana, el Termcat.

Tema. 5

Diccionaris generals i diccionaris d'especialitat. Altres recursos terminològics i neològics en línia.

Tema. 6

Redacció de textos científics. Tipologia de textos científics. Preparació i documentació del treball científic. Criteris de redacció. Procés de producció textual. L'expressió oral.

Tema. 7

La documentació del treball científic. La informació en el desenvolupament científic. Les fonts d'informació especialitzada. Les bases de dades documentals. Internet.

Tema. 8

Correcció de textos especialitzats. Recursos. La correcció tipogràfica. La correcció lingüística (ortogràfica i morfològica). La correcció estilística (tipus de lletra, abreviacions, majúscules i minúscules, citacions bibliogràfiques).

## Metodologia docent

La metodologia de l'assignatura serà activa i participativa i defugirà basar-se en exclusiva en les classes magistrals. El professor actuarà com a tutor-guia amb l'objectiu d'aconseguir que l'alumnat conegui les eines per, en el seu futur professional, poder resoldre els dubtes terminològics que pugui trobar en la seva tasca docent. Així mateix, és important que l'alumnat adquireixi les eines teòriques i pràctiques per resoldre els dubtes que pugui tenir a l'hora de redactar textos de caràcter científic, amb especial atenció als de l'àmbit acadèmic.

Per aquest motiu, les classes presencials combinaran les activitats d'exposició per part del professor amb activitats pràctiques en què es treballaren els continguts presentats. Així mateix, les activitats pràctiques consistiran en la correcció de textos tant des del punt de vista gramatical, com estilístic i tipogràfic, exposicions orals, correcció de termes d'especialitat, etc.

## Activitats de treball presencial

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció
Classes teòriques	Classes magistrals	Grup gran (G)	Les classes teòriques tenen com a finalitat l'explicació per part del professor dels continguts fonamentals de cadascun dels temes que integren el temari. El professor utilitzarà el suport de material audiovisual que podrà estar disponible per als alumnes en campus extens. Per poder seguir correctament les explicacions de classe es recomana que l'alumnat segueixi el desenvolupament del programa estudiant els apunts de classe amb el suport dels documents de campus extens que existeixin de cada tema. Per a alguns temes (que s'indican oportunament) es recomana haver llegit i/o estudiat el material annex que es faciliti en campus extens. Per a la resta





Any acadèmic	2010-11
Assignatura	10744 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Geografia i Història
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	A
Idioma	Català

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció
			de temes, el material annex només té caràcter informatiu, de consulta o ampliació.
Classes pràctiques	Exposició oral	Grup gran (G)	Els alumnes exposaran a la resta de la classe els treballs realitzats individualment o en grup.
Avaluació	Proves escrites	Grup gran (G)	Es duran a terme diversos exercicis (traducció del castellà al català d'un text, correcció de termes d'especialitat, correcció d'un text amb errades...). La finalitat d'aquesta avaluació és comprovar que l'alumne ha adquirit els coneixements prevists a l'assignatura.

### Activitats de treball no presencial

Modalitat	Nom	Descripció
Estudi i treball autònom individual	Dossier terminològic	Cada alumne podrà elaborar un dossier de fitxes terminològiques de l'especialitat, d'acord amb les indicacions proporcionades pel professor.
Estudi i treball autònom individual català	Traducció d'un text al català	Cada alumne podrà presentar la traducció d'un text al català, amb el vist-i-plau previ del professor a la proposta del text a traduir.
Estudi i treball autònom en grup	Preparació i desenvolupament dels continguts d'un tema	Els alumnes, individualment o en grup, prepararan un tema relacionat amb els continguts del temari, amb el vist-i-plau previ del professor i n'elaboraran una exposició en format PowerPoint.

### Estimació del volum de treball

Modalitat	Nom	Hores	ECTS	%
<b>Activitats de treball presencial</b>		<b>12</b>	<b>0.48</b>	<b>24</b>
Classes teòriques	Classes magistrals	8	0.32	16
Classes pràctiques	Exposició oral	2	0.08	4
Avaluació	Proves escrites	2	0.08	4
<b>Activitats de treball no presencial</b>		<b>38</b>	<b>1.52</b>	<b>76</b>
Estudi i treball autònom individual	Dossier terminològic	7	0.28	14
Estudi i treball autònom individual	Traducció d'un text al català	7	0.28	14
Estudi i treball autònom en grup	Preparació i desenvolupament dels continguts d'un tema	24	0.96	48
<b>Total</b>		<b>50</b>	<b>2</b>	<b>100</b>

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o professora informará els





Any acadèmic	2010-11
Assignatura	10744 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Geografia i Història
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	A
Idioma	Català

estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Campus Extens.

## Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

Els alumnes han d'assistir a un mínim del 80% de les classes presencials, com a requisit previ per ser avaluats. L'assignatura s'avaluarà per al conjunt dels alumnes d'acord amb un sol itinerari, de manera que si un alumne supera les proves o exercicis que ha de realitzar, en finalitzar el període lectiu tindrà l'assignatura aprovada amb la puntuació que hagi obtingut a cada activitat i que serà el resultat de ponderar la qualificació numèrica obtinguda amb el percentatge que cada activitat representi sobre la qualificació total.

Els treballs copiats totalment o parcialment seran automàticament qualificats amb un zero i podran ser motiu de suspens de l'assignatura.

Es pot veure el percentatge que cada activitat té a la qualificació final a la següent taula.

### Classes magistrals

Modalitat	Classes teòriques
Tècnica	Tècniques d'observació ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	Les classes teòriques tenen com a finalitat l'explicació per part del professor dels continguts fonamentals de cadascun dels temes que integren el temari. El professor utilitzarà el suport de material audiovisual que podrà estar disponible per als alumnes en campus extens. Per poder seguir correctament les explicacions de classe es recomana que l'alumnat segueixi el desenvolupament del programa estudiant els apunts de classe amb el suport dels documents de campus extens que existeixin de cada tema. Per a alguns temes (que s'indicanaran oportunament) es recomana haver llegit i/o estudiat el material annex que es faciliti en campus extens. Per a la resta de temes, el material annex només té caràcter informatiu, de consulta o ampliació.
Criteris d'avaluació	L'assistència a un mínim del 80% de les classes presencials és un requisit i no un mèrit. No obstant, la mala actitud de l'alumne a classe podrà ser avaluada negativament.

Percentatge de la qualificació final: 0% per l'itinerari A

### Exposició oral

Modalitat	Classes pràctiques
Tècnica	Proves orals ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	Els alumnes exposaran a la resta de la classe els treballs realitzats individualment o en grup.
Criteris d'avaluació	Es valorarà la qualitat de la presentació audiovisual, l'ús del temps disponible, la claredat expositiva i l'originalitat a la presentació del treball.  L'exposició oral es referirà al treball sobre la preparació i desenvolupament dels continguts d'un tema del temari que es pot realitzar individualment o en grup màxim de dos alumnes.  Consistirà en l'elaboració d'un powerpoint sobre un tema o part d'un tema del temari de l'assignatura.  El tema s'ha de comunicar al professor amb antelació que donarà, o no, el vist-i-plau.  No es permetrà que dos grups o alumnes realitzin un mateix tema.  El power s'exposarà a classe.





Any acadèmic	2010-11
Assignatura	10744 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Geografia i Història
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	A
Idioma	Català

En el cas de grups, cada alumne/a ha d'exposar a parts iguals.

Percentatge de la qualificació final: 20% per l'itinerari A

### Proves escrites

Modalitat	Avaluació
Tècnica	Proves de resposta breu ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	Es duran a terme diversos exercicis (traducció del castellà al català d'un text, correcció de termes d'especialitat, correcció d'un text amb errades...). La finalitat d'aquesta avaluació és comprovar que l'alumne ha adquirit els coneixements previstos a l'assignatura.
Criteris d'avaluació	Es realitzarà una o diverses proves escrites, consistents en traducció de textos del castellà al català, correcció de textos amb errades (ortogràfiques, morfològiques, sintàctiques i de connectors, errades formals, d'abreviatures, de sigles, etc.), correcció i traducció de termes d'especialitat, etc.

Percentatge de la qualificació final: 35% per l'itinerari A

### Dossier terminològic

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Informes o memòries de pràctiques ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	Cada alumne podrà elaborar un dossier de fitxes terminològiques de l'especialitat, d'acord amb les indicacions proporcionades pel professor.
Criteris d'avaluació	Confeció d'un dossier terminològic  S'hauran d'eleger de 10 a 20 termes de l'especialitat i fer una fitxa de cada un.  A la fitxa s'han de documentar els termes:  Definició a diferents diccionaris (indicant en cada cas de quin es tracta). Si és neologisme Si té prefixes Si correspon a altres llengües Etimologia Forma en anglès, castellà i català  Arribar a alguna conclusió (reflexions pròpies): Conclusió lingüística Conclusió estadística Conclusió des del punt de vista històric, social...

Percentatge de la qualificació final: 10% per l'itinerari A

### Traducció d'un text al català

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Informes o memòries de pràctiques ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	Cada alumne podrà presentar la traducció d'un text al català, amb el vist-i-plau previ del professor a la proposta del text a traduir.
Criteris d'avaluació	Traduir un text científic de l'especialitat de 5 a 10 fols de castellà a català, d'acord amb l'especialitat de cada alumne/a  Geografia





Any acadèmic	2010-11
Assignatura	10744 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Geografia i Història
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	A
Idioma	Català

Història  
Història de l'art

El text en castellà serà elegit per cada alumne/a que presentarà fotocòpia del text original, tot indicant la cita bibliogràfica completa del llibre o article del qual s'ha extret, i la traducció al català realitzada. El text a traduir no ha d'estar en format digital.

Percentatge de la qualificació final: 10% per l'itinerari A

### Preparació i desenvolupament dels continguts d'un tema

Modalitat	Estudi i treball autònom en grup
Tècnica	Treballs i projectes ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	Els alumnes, individualment o en grup, prepararan un tema relacionat amb els continguts del temari, amb el vist-i-plau previ del professor i n'elaboraran una exposició en format PowerPoint.
Criteris d'avaluació	Realització del treball individualment o en grup màxim de dos alumnes.  Consistirà en l'elaboració d'un powerpoint sobre un tema o part d'un tema del temari de l'assignatura.  El tema s'ha de comunicar al professor amb antelació que donarà, o no, el vist-i-plau.  No es permetrà que dos grups o alumnes realitzin un mateix tema.  El power s'exposarà a classe.  S'avaluaran tant els continguts com l'exposició oral.  Respecte a la presentació del treball, es requereix que tenguí una estructura, que estigui ben redactat sense còpies totals o parcials de cap altre treball o pàgines web. Si es copia literalment alguna cosa, s'ha de citar la font original de la qual s'ha extret la informació.  En el cas de grups, cada alumne/a ha d'exposar a parts iguals.

Percentatge de la qualificació final: 25% per l'itinerari A

### Recursos, bibliografia i documentació complementària

En aquest apartat se faciliten els recursos bibliogràfics bàsics de l'assignatura i algun altre material bibliogràfic complementari. També existeixen nombrosos recursos on-line que es poden consultar i servir d'ajuda.

#### Bibliografia bàsica

- ALBEROLA, P. [et al.] (1996). Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: El Bullent.
- CASTELLÓ, M. (coord.) (2007). Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias. Barcelona: Graó (Crítica y Fundamentos, 15).
- MARQUET I FERIGLE, L. (1993). El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrial de Barcelona (Cultura, tècnica i societat, 6).
- RIERA, C. (1992). Manual de català científic, Orientacions lingüístiques. Barcelona: Claret.
- RIERA, Carles (1998). Curs de lèxic científic. Barcelona: Claret. 3 vol.
- RIGO, A.; GENESCÀ, G. (2000). Tesis i treballs. Aspectes formals. Vic: Eumo.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2005). Manlleus i calcs lingüístics en terminologia. Barcelona: Eumo / TERMCAT, Centre de Terminologia.





Any acadèmic	2010-11
Assignatura	10744 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Geografia i Història
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	A
Idioma	Català

<http://www.termcat.cat/productes/documents/manlleuscalcs.pdf>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat / TERMCAT, Centre de Terminologia.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). Recerca terminològica: el dossier de normalització. Vic / Barcelona: Eumo / TERMCAT, Centre de Terminologia.

[http://www.termcat.cat/productes/documents/recerca\\_dossier.pdf](http://www.termcat.cat/productes/documents/recerca_dossier.pdf)

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2008). L'ordenació de termes. Barcelona: Eumo / TERMCAT, Centre de Terminologia.

<http://www.termcat.cat/productes/documents/ordenac.pdf>

### **Bibliografia complementària**

ALOMAR, A.I.; BIBILONI, G.; CORBERA, J.; MELIÀ, J. (1999). La llengua catalana a Mallorca. Propostes per a l'ús públic. Palma: Consell de Mallorca.

ALOMAR, A.I.; MELIÀ, J. (1999). Proposta de model de llengua per a l'escola de les Illes Balears. Palma: Moll.

CABRÉ, Maria T. (1992). La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions. Empúries: Barcelona.

CAPÓ FRAU, J.; VEIGA FERNÁNDEZ, M. (2005). Abreviacions. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística. 2a ed.

<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/abrevia.pdf>

COROMINA, E.; CASACUBERTA, X.; QUINTANA, D. (2000). El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos. Guia de l'estudiant. Vic: Eumo.

GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE LA PRESIDÈNCIA. SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (2004). Majúscules i minúscules. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística. 3a ed.

<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/majus.pdf>

GUTIÉRREZ, B. (2005). El lenguaje de las ciencias. Madrid: Gredos.

HOFFMAN, L. (1998). Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

MESTRES, J.M. [et al.] (1995). Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra / Associació de Mestres Rosa Sensat.

MONTALT, V. (2005). Manual de traducció científicotècnica. Barcelona: Eumo / Universitat Autònoma de Barcelona / Universitat Jaume I / Universitat Pompeu Fabra / Universitat de Vic.

ORDINAS, A. (2001). Geografia i Toponímia a les Illes Balears. La terminologia geogràfica en els noms de lloc. Palma: Ed. Moll.

PUJOL, J.M.; SOLÀ, J. (1995). Ortotipografia: Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic. Barcelona: Columna.

RIERA, C. (1994). El llenguatge científic català. Antecedents i actualitat. Barcelona: Barcanova.

RIERA, Carles (2005). Manual de redacció científica. El llenguatge de les ciències de la salut. Barcelona: Barcelona.

RULL, X. (2004). La formació de mots. Qüestions de normativa. Barcelona: Eumo.

RULL, X. (2008). Els estrangerismes del català: Com són i per què en tenim. Una aproximació social i lingüística. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

RULL, Xavier (2009). La composició culta en català. Palma: Moll

UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA. SERVEI LINGÜÍSTIC (2007). Guia lingüística. Barcelona: UOC.

[http://www.uoc.edu/serveilinguistic/pdf/Guia\\_catalana\\_NOVEMBRE-2007.pdf](http://www.uoc.edu/serveilinguistic/pdf/Guia_catalana_NOVEMBRE-2007.pdf)







---

Any acadèmic	2010-11
Assignatura	10744 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Geografia i Història
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	A
Idioma	Català

---

### **Altres recursos**

---

Pàgines web d'interès lingüístic i terminològic

TERMCAT, Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat>

[Neoloteca, Cercaterm, Biblioteca -diccionaris terminològics en línia-, criteris, consultes...]

Gabinet de Terminologia. Servei Lingüístics. Universitat de les Illes Balears: <http://www.uib.es/ca/infobre/serveis/generals/slg/gt/>

[consultes, bibliografia, diccionaris en línia, terminologies en imatges, publicacions terminològiques a les Illes]

Servei de Llengües i Terminologia. Universitat Politècnica de Catalunya: <http://www.upc.es/slt>

[guies de comunicació eficaç (pautes de redacció, d'exposició, etc.), suport a la redacció (criteris lingüístics, cercadors de terminologia, vocabularis per àrees, etc.), UPC\_Term, metacercador terminològic]

Institut d'Estudis Catalans: <http://www.iec.cat/>

[documents normatius, DIEC, gramàtica catalana]

Universitat Pompeu Fabra. UPF\_Term (Banc de dades terminològiques): <http://upfterm.upf.edu:8080/cat/index.htm>

Realiter (Xarxa panllatina de terminologia): <http://www.realiter.net/>

Taula panllatina de formants cultes: [http://www.iula.upf.edu/rec/cpt/formants/tf\\_i.htm](http://www.iula.upf.edu/rec/cpt/formants/tf_i.htm)

Universitat Autònoma de Barcelona. Cercamots: <http://cercamots.uab.es/>

[vocabularis en pdf]

Serveis Lingüístics. Universitat de Barcelona. UB\_Term: [http://www.ub.edu/slc/ubterm/td\\_Arrencada.html](http://www.ub.edu/slc/ubterm/td_Arrencada.html)

InterActive Terminology for Europe: <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

[cercador terminològic en 24 llengües -no hi és el català, però-]

